

لائحة تكاليف الإشراف والتفتيش

# REGULATIONS FOR SUPERVISION AND INSPECTION COSTS



	رقم الصفحة Page No.	
Part 1 – Introduction	3	الباب الأول- مقدمة
Part 2 – Supervision and Inspection Costs	4	الباب الثاني – تكاليف أعمال الإشراف والرقابة
Part 3 – Payment Timing	4	الباب الثالث- مواعيد الدفع
Part 4 – Cost Payment Method	6	الباب الرابع- طريقة دفع التكاليف
Part 5 – Cost Calculation Methodology	6	الباب الخامس- طريقة احتساب التكاليف
Part 6 – Effective Date for Implementation of these Regulations	8	الباب السادس – تاريخ سريان العمل بهذه اللائحة

**Saudi Arabian Monetary  
Authority ("SAMA")  
Regulations for Supervision and  
Inspection Costs**

**مؤسسة النقد العربي السعودي (المؤسسة)  
لائحة تكاليف الإشراف والتفتيش**

**Part 1: Introduction**

**الباب الأول: مقدمة**

1- The terms used in These regulations shall have the same meaning as per article one (1) of the Implementing Regulations.

١- إن العبارات المستخدمة في هذه اللائحة تحمل نفس المعاني الواردة في المادة الأولى من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.

2- The following regulations provide instructions regarding the Supervision and Inspection Costs to be paid by insurance/ reinsurance companies and brokers operating in the Kingdom, as per Article Thirty Six (36) of the Implementing Regulations of the Law of Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree M/32 dated 2/6/1424 H.

٢- تعرض هذه اللائحة القواعد الخاصة بدفع تكاليف الرقابة والتفتيش على أعمال التأمين وذلك لشركات التأمين و /أو إعادة التأمين ووسطاء التأمين و /أو إعادة التأمين، وذلك بناءً على ما تضمنته المادة السادسة والثلاثون من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٦/٢هـ.

These regulations shall apply to all insurance/ reinsurance companies that have maintained operations in the Kingdom after the end of the grace period granted by the royal decree number 3120 dated 4/3/1426H that ended on 11 March 2008. And to all insurance/ reinsurance brokers starting from the date of obtaining their license to operate in the insurance brokerage business in the Kingdom.

إن العمل بهذه اللائحة يخص شركات التأمين و/أو إعادة التأمين التي تعمل في سوق التأمين السعودي بعد انتهاء الفترة الانتقالية الممنوحة بموجب الأمر السامي الكريم رقم ٣١٢٠ وتاريخ ١٤٢٦/٣/٤هـ، والتي انتهت بتاريخ ١٤٢٩/٣/٣هـ، كما تخص هذه اللائحة ووسطاء التأمين و/أو إعادة التأمين وذلك اعتباراً من تاريخ الحصول على التصريح للعمل في مجال الوساطة في التأمين في المملكة.

## Part 2: Supervision and Inspection Costs

## الباب الثاني: تكاليف أعمال الإشراف والرقابة

- 3- Article Thirty Six (36) of the Implementing Regulations of the Law of Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree M/32 dated 2/6/1424 H stipulates that:

The Company and the Insurance Brokerage shall pay the costs of inspection and supervision by paying SAMA the following:

- The Company shall pay five per thousand (0.5%) of total underwritten premiums in a financial year excluding local market share of the reinsurance business.
- The Insurance/Reinsurance Brokerage shall pay an amount representing one percent (1%) from the total commissions and fees earned within an
- accounting year.

تنص المادة السادسة والثلاثون من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/ ٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٦/٢ هـ على أنه:

على الشركة ووسيط التأمين دفع تكاليف الإشراف والتفتيش السنوية للمؤسسة على النحو الآتي:

- تدفع الشركة نسبة (٥,٠ %) خمسة بالألف من مجموع الأقساط المكتتب بها في السنة المالية، بعد استبعاد نصيب السوق المحلي من إعادة التأمين.
- يدفع وسيط التأمين و/أو إعادة التأمين نسبة (١%) واحد بالمائة من مجموع العمولات والأتعاب التي حصل عليها في السنة المالية.

## Part 3: Payment Timing

## الباب الثالث: مواعيد الدفع

- 4- Insurance/ reinsurance companies should pay the supervision and inspection costs to SAMA on a quarterly basis:

- The payment for the first quarter should be made at the latest by the end of the 4<sup>th</sup> month of the financial year.
- The payment for the second quarter should be made at the latest by the end of the 7<sup>th</sup> month of the financial year.

يجب أن تدفع شركات التأمين و/أو إعادة التأمين تكاليف الرقابة والتفتيش للمؤسسة على أساس ربع سنوي، وفقاً لما يلي:

- يُدفع المستحق عن الربع الأول في موعد أقصاه نهاية الشهر الرابع من السنة المالية للشركة.
- يُدفع المستحق عن الربع الثاني في موعد أقصاه نهاية الشهر السابع من السنة المالية للشركة.

- c) The payment for the third quarter should be made at the latest by the end of the 10<sup>th</sup> month of the financial year.
- d) The payment for the fourth quarter should be made at the latest by the end of the 1<sup>st</sup> month of the next financial year.

- ج) يُدفع المستحق عن الربع الثالث في موعد أقصاه نهاية الشهر العاشر من السنة المالية للشركة.
- د) يُدفع المستحق عن الربع الرابع في موعد أقصاه نهاية الشهر الأول من السنة المالية اللاحقة للشركة.

5- Brokers should pay the supervision and inspection costs to SAMA on a semi-annual basis:

يجب أن يدفع وسيط التأمين و/أو إعادة التأمين تكاليف الرقابة والتفتيش للمؤسسة على أساس نصف سنوي، وفقاً لما يلي:

- a) The payment for the first semester should be made at the latest by the end of the 7<sup>th</sup> month of the financial year.
- b) The payment for the second semester should be made at the latest by the end of the 1<sup>st</sup> month of the next financial year.

- أ) يُدفع المستحق عن النصف الأول في موعد أقصاه نهاية الشهر السابع من السنة المالية للشركة.
- ب) يُدفع المستحق عن النصف الثاني في موعد أقصاه نهاية الشهر الأول من السنة المالية اللاحقة للشركة.

6- Any delay in the payment of the supervision costs will subject the company to a sanction of 0.25% of the amount due to SAMA for every late day. If the delay period exceeded six months, the delaying company's license might be subject to withdrawal or cancelation.

تتعرض الشركة المتأخرة في السداد عن المواعيد أعلاه لغرامة قدرها ٠,٢٥ % (ربع بالمئة) من إجمالي المبلغ المستحق للمؤسسة عن كل يوم تأخير. وإذا استمر التأخير لمدة تزيد عن ستة أشهر قد يتم سحب أو إلغاء تصريح الشركة المتأخرة عن السداد.

Part 4: Cost Payment Method:

الباب الرابع: طريقة دفع التكاليف

7- Payments of the Supervision and Inspection costs to SAMA shall be paid by a wire transfer to the Saudi Arabian Monetary Authority – Headquarter. Account number, IBAN SA8101100001- (250109000003).

تُدفع تكاليف الرقابة والتفتيش للمؤسسة بالتحويل مباشرةً إلى حساب مؤسسة النقد العربي السعودي – المركز الرئيسي-رقم (٢٥٠١٠٩٠٠٠٠٠٣) SA ٨١٠١١٠٠٠٠١ آيبان

- 8- Insurance/ reinsurance companies should perform payments on the basis of the total underwritten premium (after deduction of the local market share of reinsurance) in the first three quarters with no other exclusions, then on the last quarter all other exclusions will be made for the entire financial year.
- 8- يجب على شركات التأمين و/أو إعادة التأمين احتساب المبلغ المستحق على أساس إجمالي أقساط التأمين المكتتبه (بعد خصم نصيب السوق المحلي من إعادة التأمين) دون أية استقطاعات أخرى خلال كل من الربع الأول والثاني والثالث، أما في الربع الأخير، فيتم احتساب إجمالي الاستقطاعات عن كامل السنة المالية.
- 9- Reconciliations for the supervision costs paid to SAMA during a financial year will be made at the end of the year. 14 days at the latest after of the payment of supervision costs and submission of the calculations, SAMA would have sent a letter to the companies if there are any reconciliations to be made. If the reconciliation is to SAMA's benefit then the company should pay the difference to SAMA within a period not exceeding 1 week from receiving the letter. If the reconciliation is to the company's benefit then the amount will be deducted from the subsequent payment.
- 9- يتم بنهاية السنة إجراء التسويات على تكاليف الرقابة والتفتيش المسددة للمؤسسة خلال السنة المالية وذلك خلال ١٤ يوماً كحد أقصى من سداد التكاليف تقوم بعد ذلك المؤسسة بإرسال خطاب للشركة في حال وجود حاجة لإجراء أي تسويات، وإذا كانت التسوية لصالح المؤسسة، تدفع الشركة الفرق للمؤسسة في غضون فترة لا تتجاوز أسبوعاً واحداً من استلام الشركة لخطاب المؤسسة بذلك. أما إذا كانت التسوية لصالح الشركة، فيخصم الفرق من المدفوعات المستحقة للمؤسسة لاحقاً من قبل الشركة وذلك عن الربع الأول للسنة اللاحقة.
- 10- Any Gross Written Premium refunds made to the policyholders on account of cancellations or surrenders, during the financial year for which the supervision costs payment is made, should not be included in the calculation of the Supervision and Inspection costs.
- 10- لا يدرج في حساب تكاليف الرقابة والتفتيش أي أقساط تأمين تم إعادتها للمؤمن لهم بغرض الإلغاء أو التنازل عن الوثيقة خلال السنة المالية التي سوف يتم سداد الرسوم عنها.

- 11- For General and Health Insurance policies, and single premium Protection and Savings Insurance policies that extend for more than one year, the company should divide the premiums on a pro-rata basis between the applicable financial years. Underwritten premiums that are not related to the current year should be excluded from the pool on which the supervision costs percentage is imposed.

بالنسبة لأقساط التأمين لوثائق التأمين العام والتأمين الصحي، ووثائق تأمين الحماية والادخار التي تدفع مرة واحدة، والتي تمتد لأكثر من سنة مالية، يجب أن تُقسّم الشركة الأقساط بالنسبة والتناسب بين السنوات المالية لفترة التغطية، حيث ينبغي استبعاد أقساط التأمين التي ليس لها علاقة بالسنة الحالية من إجمالي الأقساط الذي تطبق عليه نسبة التكاليف الواجبة الدفع.

In case of a transfer of business or acquisition of books, where a Company (A) acquires part or all of the business of another Company (B) during the financial year, the following two scenarios should be considered:

- If Company B has already paid the supervision fee for the transferred business, Company A does not become liable for any additional supervision fee for that period on the business acquired.
- If Company B has not paid the supervision fee for the transferred business, Company A is liable to pay the supervision fee for that period on the business acquired.

في حال نقل المحفظة التأمينية أو الاستحواذ، بحيث تستحوذ الشركة "أ" على بعض أو كل أعمال شركة أخرى "ب" خلال السنة المالية، فإنه يجب أن يُؤخذ في الاعتبار كلٌّ من الحالتين التاليتين:

- إذا كانت الشركة "ب" قد دفعت فعلاً تكاليف الرقابة والتفتيش عن المحفظة المنقولة ملكيتها للشركة "أ" فإن الشركة "أ" لا تدفع أي تكاليف رقابة أو تفتيش إضافية عن هذه الفترة بالنسبة للمحفظة التي جرى الاستحواذ عليها.
- إذا لم تقم الشركة "ب" بسداد تكاليف الرقابة والتفتيش على المحفظة المنقولة ملكيتها، فإن الشركة "أ" تُعتبر مسؤولة عن سداد تلك التكاليف عن الفترة وذلك بالنسبة للمحفظة التي جرى الاستحواذ عليها.

**Part 6: Effective Date for Implementation of these regulations.**

- 13- These regulations are effective as of 1st of October 2009 (12– 10 – 1430 H), whereby all companies have to pay starting from the period mentioned in the second article (2) in the first part of These Instructions, including the supervision costs for the first and second quarter of 2009, as per the payment timing detailed in part 3 of these regulations.

الباب السادس: تاريخ سريان العمل بهذه اللائحة.

- ١٣- يسري العمل بموجب هذه اللائحة اعتباراً من تاريخ ١ أكتوبر ٢٠٠٩ م الموافق ١٢/١٠/١٤٣٠ هـ، حيث يجب على الشركات دفع المستحق عليها دفعه من بداية الفترة المشار إليها في الفقرة الثانية من الباب الأول. بالإضافة إلى المستحق عن الربع الأول والربع الثاني من العام ٢٠٠٩ م حسب مواعيد السداد الموضحة في الفقرة رقم ٣ من هذه اللائحة.